Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joab zaś walczył przeciwko Rabbie synów Ammona i  (w końcu) zdobył tę stolicę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joab tymczasem oblegał Rabbę Ammonicką. W końcu przełamał opór królewskiego miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Joab walczył przeciw Rabbie synów Ammona i zdobył miasto królewskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem walczył Joab przeciw Rabbie synów Ammonowych, i wziął miasto królewskie |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Joab tedy walczył przeciw Rabbat synów Ammon i dobywał miasta królewskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Joab staczał walki w ammonickim Rabba i zdobył stolicę królestwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem Joab stoczył bitwę o Rabbę ammonicką i zdobył stolicę królewską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem Joab walczył przeciw Rabbie Ammonitów i zdobył stolicę królestwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Joab stoczył walkę o Rabbę, stolicę Ammonitów, i opanował dzielnicę królewską. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joab walczył przeciw Rabba, [stolicy] Ammonitów, i zdobył Wodne Miasto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоав побідив Раввата сина Аммона і захопив царське місто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Joab szturmował Rabbę Ammonitów i zdobył królewską stolicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Joab dalej walczył przeciwko Rabbie synów Ammona i zdobył miasto królewskie. |

1. 1) stolicę, הַּמְלּוכָה עִיר , lub: miasto królestwa, lub: twierdzę wodną; w tym przypadku byłoby to inne określenie miasta wód, עִיר הַּמָיִם (w. 27). Z opisu wynika bowiem, że Joab nie zdobył całego miasta, <x>100 12:26</x>L. [↑](#footnote-ref-2)